

Zeitschrift:	Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica
Herausgeber:	Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft
Band:	48 (1991)
Heft:	1
Artikel:	Un papyrus genevois de l'Iliade : II. 5, 461-558
Autor:	Schubert, Paul
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-37690

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

MUSEUM HELVETICUM

Vol. 48 1991 Fasc. 1

Un papyrus genevois de l'Iliade

Il. 5, 461-558

Par Paul Schubert, Genève

Le P. Gen. inv. 202 verso figure déjà chez Pack², n° 749, mais est resté jusqu'à présent inédit¹. Il s'agit d'une copie de qualité médiocre exécutée vraisemblablement par un particulier pour son usage personnel. Deux fragments subsistent: le premier mesure 35,5 cm de haut sur 11 cm de large; le second, 33,5 cm de haut sur 23,5 cm de large. Dans sa hauteur, le rouleau se distingue par des dimensions relativement importantes, du moins en comparaison avec les exemples fournis par F. G. Kenyon². Le texte est écrit perpendiculairement aux fibres; de l'autre côté, tête-bêche, figurent les restes très fragmentaires d'un compte rendu de procès³. L'utilisation première du rouleau à des fins documentaires pourrait expliquer ses grandes dimensions. Du texte littéraire, deux colonnes subsistent; l'écriture est une mauvaise onciale, glissant parfois à la cursive (notamment les ε). On peut la situer au IIe siècle ap. J.-C., ou éventuellement au IIIe siècle⁴.

L'intérêt de ce texte réside dans les nombreux sigles qui y figurent: séparateurs faisant office de ponctuation rudimentaire (')⁵, diérèse⁶, esprits rudes (‐)⁷, apostrophes⁸, διπλῆ ὠβελισμένη (‐)⁹, παράγραφος (trait horizontal)¹⁰. La lettre initiale du vers 519 signale, par sa grande taille, une articulation dans le récit. Le iota est adscrit; lorsque le scribe l'a omis, il l'a ajouté après coup¹¹. Du reste, le texte a été abondamment corrigé. Les corrections appartiennent,

1 R. A. Pack, *The Greek and Latin Literary Texts from Greco-Roman Egypt* (Ann Arbor 1965).

Pack indique, erronément, que le papyrus va jusqu'au vers 583: il s'arrête en fait au vers 558.

2 *Books and Readers in Ancient Greece and Rome* (Oxford 1932) 48-49.

3 Ce texte documentaire est pour l'instant inédit. Il m'a paru plus judicieux de ne pas en publier une transcription, somme toute décevante, dans le cadre de cet article. On notera cependant que l'écriture date du IIe s. ap. J.-C., et que le document concerne un certain Démétrios.

4 IIe s.: C. H. Roberts, *Greek Literary Hands* (Oxford 1956) n° 17 a (= P. Oxy. VI 853); 17 b (= P. Oxy. V 842); E. G. Turner, *Greek Manuscripts of the Ancient World*, second ed. by P. J. Parsons, BICS Suppl. 46 (London 1987 [= *GMAW*²]) n° 61 (= P. Oxy. XXXI 2536). IIIe s.: *GMAW*², n° 31 (= P. Oxy. VI 852); R. Seider, *Paläographie der Griechischen Papyri*, Band II (Stuttgart 1970) n° 38 (= P. Berol. Nr. 9780).

5 Cf. *GMAW*², p. 8.

6 Idem, p. 10. Vers 499. 506. 551. 556. 557. 558.

7 Idem, p. 11-12. Vers 500. 535. 545.

8 Idem, p. 11. Vers 469. 480. 489. 528. 538. 539. 541. 545. 546. 551.

9 Idem, p. 12. Vers 486. 529.

10 Idem, p. 8. Vers 490.

11 Vers 526. 558.

semble-t-il, à la même main, bien que l'encre soit plus foncée que le texte non corrigé. Le scribe a écrit les vers 549–550 une deuxième fois: il a corrigé son erreur en les mettant entre parenthèses.

On peut se livrer à un calcul approximatif des dimensions du rouleau à partir de nos fragments. Une colonne complète de texte devait mesurer environ 35,5 cm × 14 cm, y compris une marge latérale de 2 cm. Chaque colonne comportait 50 vers. Le chant 5 de l'Iliade comprenant 909 vers, le rouleau devait avoir 19 colonnes pour contenir le chant en entier. On peut en déduire que le rouleau, dans son état original, devait mesurer environ 2,66 m de long.

La mauvaise qualité de la présentation laisse supposer pareille négligence pour le texte lui-même. Dans l'ensemble, notre fragment ne présente pas de grandes divergences d'avec la vulgate. Les points délicats sont traités dans le commentaire. Pour collationner le texte, j'ai utilisé les éditions de D. B. Monro et T. W. Allen (Oxford 1920) et de A. Ludwich (Leipzig 1902). Cette dernière a l'avantage de fournir un apparat critique très complet.

Plusieurs papyrus portant sur le même passage ont déjà été publiés: il s'agit des numéros 748 à 755 chez Pack². A ces huit papyrus vient s'ajouter P. Mich. inv. 44, publié par K. McNamee dans ZPE 46 (1982) 123–124 (IIe s. ap. J.-C.). Le n° 752 de Pack² a été publié dans Papyrologica Florentina VII (Miscellanea Papyrologica, a cura di R. Pintaudi, Firenze 1980), p. 281. Le numéro 753 de Pack² est seulement décrit. Je n'ai pas eu accès au n° 755.

Texte

Col. I

461 τρωιας δε στιχας [ουλος αρης] οτρυν[ε μετελθων]
ειδομενος ακαμ[αντι θοωι η]γητορι θ[ρηικων]
υιασι δε πριαμ[οιο διοτρε]φεεσι κελ[ευεν]
ω νιεις πριαμοιο [διοτρεφεος] βασιληος
465 ες τι ετι κτεινασθ[αι εασετε λ]αον αχα[ιοις]
η εις ο κεν αμφι [πυληις ευ π]οιητοισι μα[χωνται]
κειται ανηρ ογ [ισον ετιομε]γ εκτορι δι[ον] `ω"
αινειας νιος μ[εγαλητορος αγχισαο]'
αλλ αγετ' ε[κ φλοισβοιο σαωσομεν εσ]θ<λ>ον εταιρον'
470 ως ειπων [οτρυνε μενος και θυμον] εκαστου'
ενθ αυ σαρπ[ηδων μαλα νεικεσεν εκ]τορα διον'
εκτ[ω]ορ' πη[ι δη τοι μενος οιχεται ο πριν εχ]εσκες'
φης που ατερ λα[ων πολιν εξεμεν ηδ επι]κουρων
οι[ο]ς [ο]σύν γαμβρο[ισι κασιγνητοισι τε σοισι]
475 των <νυν> ουτιν' εγων ι[δεειν δυναμ ουδε νοη]σαι'
αλλα καταπτω`σόνσι κυνες ως αμφι λεοντ]α'
ημεις δε [.]μά[.]χομε[σθ οι περ τ επικουροι ενει]μεγ'

και γαρ εγων επικο[υρος εων μαλα τηλοθεν ηκ]ω'
τηλου γαρ λυκιη .ξ[ανθωι επι δινηεντι]

480 εγθ' αλοχον τε φ[ιλην ελιπον και νηπιον νι]ον'
[κ]αδ δε κτηματα [πολλα τα ελδεται ος κ επιδευ]ης'
[α]λλα και ως λυκιο[υς οτρυνω και μεμον αυτος]
[αν]δρι μαχεσ`σασθαι [αταρ ου τι μοι ενθαδε τοιον]
[οι]ον κ ηε φεροιεν [αχαιοι η κεν αγοιεν]

485 [τ]υνη δ εσ[χ]τήκας [αταρ ουδ αλλοισι κελευεις]

λ]αοισιν μενεμεν [και αμυνεμεναι ωρεσσι]
[μ]η πως ως αψι[.]σι λ[ινοι αλοντε παναγρου]
[α]νδρασι δυσμενεξ[σσιν ελωρ και κυρμα γενησθε]
[.]οι δε ταχ' εκπερσ`ους [ευ ναιομενην πολιν υμην]

490 [σ]οι δε χρη ταδε πα[ντα μελειν νυκτας τε και η]μαρ
αγχου δ ισταμενη [τ]ηλεκλε[ιτων επικουρω]γ
[ν]ωλεμεως εχεμεν κρατερη`γ [δ αποθεσθαι ενιπ]ην
[ω]ς φατο σαρ[πη]δων δακε δε φρ[ενας εκτορι][.ν] 'μ]υθος'
[αυτικα δ εξ οχεων] συν τευχεσιν [αλτο χαμαζε]

495 [παλλων δ οξεα δο]υρα κατα στρα[τον ωιχετο παν]τηι
[οτρυνων μαχεσα]σθαι εγ[.]ειρε' δε φ[υλοπιν αινην]
[οι δ ελελιχθησα]γ και εναντι[οι εσταν αχαι]φν'

500 [αργειοι δ υπεμειναν] αολλεες' ουδ[ε φοβηθεν]
[ως δ ανεμος αχνας] φορεει ιερα[ς κατ αλωας]
[ανδρων λικμωντ]ων δτε δε .ξ[ανθη δημητη]ρ.
[κρινηι επειγομενω]γ ανεμων κ[αρπον τε και α]χνας
[αι δ υπολευκαινον]ται αχυρμ[ιαι ως τοτ αχαιοι]
[λευκοι υπερθε γενο]ντο κονισαλ[ωι ον ρα δι αυτ]ων
[ουρανον ες πολυχ]αλκον επεπ[ληγον ποδες] ιππων

505 [αψ επιμισγομενων] υπο δ εστρε[φον ηνιοχ]ηες'
[οι δε μενος χειρων] ιθυς φερον' [αμφι δε νυκτα]
[θουρος αρης εκαλυ]ψε μαχη[σ]ι' τρ[ωεσσιν αρηγων]
[παντος εποιχομε]γος' του δ εκ[ραιαινεν εφετμας]
[φοιβου απολλω]γος χρυσαορο[υ ος μιν ανωγει]
510 [τρωσιν θυμον εγειρ]αι επ`ει [ε]ιδε π[αλλαδ αθηνην]

Col. II

Il manque le haut de la colonne, qui comportait les vers 511–515.

516 κα[ι μενος εσθλον εχοντα μεταλλησαν γε μεν ου τι]
ου [γαρ] εα π[ονος αλλος ον αργυροτοξος εγειρεν]

α[ρης] τε βρο[τολοιγος ερις τ αμοτον μεμανια]
 Του[ς] δ αιαντ[ε δυω και οδυσσευς και διομηδης]
 520 οτρυν[ε]ον δ[αναους πολεμιζεμεν οι δε και αυτοι]
 ουτε βιας τρω[ων υπεδειδισαν ουτε ιωκας]
 αλλ εμενο[ν νεφεληισιν εοικοτες ας τε κρονιων]
 νηνενιης ε[στησεν επ ακροπολοισιν ορεσσιν]
 ατρεμας οφρ ε[υδηισι μενος βορεαο και αλλων]
 525 ζαχρειων αν[εμων οι τε νεφεα σκιοεντα]
 πνοιη[σιν λι[γυρηισι διασκιδνασιν αεντες]
 ως δαναοι [.]τρω[ας μενον εμπεδον ουδε φεβοντο]
 ατρειδης δ' α[ν ομιλον εφοιτα πολλα κελευων]
 ω φιλοι ανε[ρες εστε και αλκιμον ητορ ελεσθε]
 530 αλληλους [δ]τ' [αιδεισθε κατα κρατερας υσμινας]
 α[ν]ιδομενω[ν ανδρων πλεονες σσοι ηε πεφανται]
 φευγογτω[ν δ ουτ αρ κλεος ορνυται ουτε τις αλκη]
 η και ακον[τισε] δο[υρι θωας βαλε δε προμον ανδρα]
 αινειω ετερον μεγα[θυμον δηικοωντα]
 535 περγασιδην δν τρωες [ομως πριαμοιο τεκε]σσ[ι]
 τιον επει θοος εσκε [μετα πρωτοισι μ]αχεσθ[αι]
 τον ρα κατ ασπιδα δου[ρι βαλε κρειων α]γαμεμνωγ
 η δ' ουκ εγχ[ο]ς ερυτο' δ[ιαπρο δε εισατ]ο και [δ]της'
 539 νεία[.]ιρ[δ]ηιδ' εν γαστρι [δ]ια ζωστηρος ε]λασσεν'
 540 (le vers 540 manque)
 541 ενθ αυτ' αινε[ι]ας δαν[ων ελεν α]νδρας αριστους
 νιε διοκληος κρηθωνα τε ορσιλοχον τε'
 των ρα πατηρ μεν εναιεν ευκτιμενηι ενι φηρηι
 αφνείος βιοτοιο' [.]γένος δ' [ε]ην εκ ποταμοιο
 545 αλφείου δς τ' ευρυ ρεει πυλ[α]ιων δια γαιης'
 ος τεκετ' ορσιλοχον πολ[ε]εσσ' ανδρεσσιν αν[.]ακτα'
 [ορσ]τιλοχος δ αρ ε[.]τικτε διοκληα μεγαθυμον'
 εκ δε διοκληος διδυμαογε παιδε γενεσθην
 κρηθων ορσιλοχος τε' μαχης ευ ει[.]δό[.]τε πασης'
 550 τω μεν αρ ηβησαντε μελαιναων επι νηων
 551 ιλιον εις ευπωλον αμ' αργειοισιν επεσθην
 549bis (κρηθων ορσιλοχος τε μαχης ευ ειδοτε πασης)
 550bis (τω μεν αρ ηβησαντε μελαιγων επι νηωγ)
 552 τ[ι]μην [δ] ατρειδη[ν]ς' αγαμεμνονι και μενελαωι
 αρ[ν]υμενω' τω δ αυ[τε]θι' τελος θανατοιο καλυψεν'
 [οι]ω τω γε λεογτε [δυ]ω ορεος κορυφηισιγ
 555 [ετραφετη]γ υπο μητρι βαθειης ταρφεσιν υλης'
 [τω μεν αρ α]ρκαζοντε βοας και ιφ[ι]α μηλα
 [σταθμους] ανθρωπων κ[αι]εραϊζ[ε]τον οφρα και αυτω
 [ανδρων] εν παλαμηίσ[ι] κατεκταθεγ οξει χαλκωι



Planche 1. P. Gen. inv. 202

Leere Seite
Blank page
Page vide

465 κτεινασθ[αι]: l. κτείνεσθαι 469 εταιρον: le scribe a d'abord écrit εταιρν 471 εκ]τορα: ρα fortement corrigé 496 εγ[..]ειρε: le premier ε est écrit par-dessus un α 500 δτε δε: δτε τε mss. 506 φερον: φ écrit par-dessus un π 523 νηνεντης: l. νηνεμίης 534 ετερον: l. ἔταρον 538 ουκ: ο écrit par-dessus υ 539 ε]λασσεν: les manuscrits omettent pour la plupart le υ éphelcystique 556 α]ρκαζοντε: l. ἀρπάζοντε

Notes

461 τρωιας. Ce mot a déjà embarrassé les Anciens. Cf. Scholia Graeca in Homeri Iliadem, rec. H. Erbse, II (Berlin 1971) ad loc.: Τρωάς δὲ στίχας: ἀντὶ τοῦ Τρωϊκάς. L'adjectif Τρωός serait l'équivalent de Τρωϊκός. Cette première interprétation est celle généralement retenue par les philologues modernes. Cependant, U. von Wilamowitz-Moellendorff, Euripides Herakles, 2. Bearbeitung, III (Berlin 1895, réimpression Darmstadt 1959) 44, rappelle une interprétation différente, proposée par le grammairien Lesbonax, au Ier siècle de notre ère. Ce grammairien identifie une «figure ionique» selon laquelle certains poètes auraient pris la licence de mettre un substantif, normalement attendu au génitif, à l'accusatif comme le substantif dont il dépend. Cf. Lesbonax, Περὶ σχημάτων, ed. David L. Blank (Berlin/New York 1988) fr. 12: Ἰωνικόν· ‘συνέβη τρωθῆναι τὸν Ἀλέξανδρον ἵππον’ ἀντὶ τοῦ τοῦ Ἀλεξάνδρου· συντασσομένων γάρ τῶν πρός τί πως ἔχοντων ὄνομάτων παρ’ ήμιν ἐπὶ γενικῆς πτώσεως, ἐκεῖνοι ἐπὶ αἰτιατικὴν ἐκφέρουσι· ως τὸ «γυναικά τε θήσατο μαζόν» (Il. 24, 58) ἀντὶ τοῦ γυναικὸς μαζὸν ἐθήλασεν. ὅθεν τινὲς λέγουσι τὸ γυναικα εἰρῆσθαι ἀντὶ τοῦ κτητικοῦ, τὸ γυναικεῖον· ως Ἀττικοὶ ‘Ἐλληνα στρατόν’ (Pind. N. 10, 25) ἀντὶ τοῦ Ἐλληνικόν. τὴν δὲ αὐτῷ εἰπεῖν ταῖς τοιαύταις συντάξεσιν, εἰ μὴ ἐκείνως διελέγοντο οἱ ‘Ἐλληνες τὰ πρός τί πως’ ἔχοντα, συντάσσοντες αἰτιατικαῖς πτώσεσιν· «Τρῶας στίχας οὐλος”Αρης ὥτρυνε μετελθών» (Il. 5, 461), τὰς στίχας τῶν Τρώων». τινὲς δὲ τὰς «Τρωάς», ὀξυτόνως καὶ θηλυκῶς, ἀλλ’ ἐλέγχει αὐτοὺς ἡ γραφὴ χωρὶς οὖσα τοῦ ἑ. τέπιτ «κασιγνήτοι φόνοιο» (Il. 9, 567) ἀντὶ τοῦ κασιγνήτου· τὸ γάρ προσηγορικὸν ἐλαβεν ἀντὶ τοῦ κτητικοῦ.

La suite du passage décrit le σχῆμα Τρωϊκόν, presque identique au précédent; et notre vers (Il. 5, 461) est de nouveau cité comme illustration de cette autre figure! Il ne me paraît pas impossible que le grammairien Lesbonax ait inventé les figures ionienne et troyenne précisément pour expliquer quelques passages dont il ne saisissait pas la construction. Je doute que l'on puisse trancher entre les deux interprétations proposées.

466 π]οιητοισι. Notre papyrus suit la tradition à laquelle se rattache Aristarque, contre Zénodote et les éditeurs modernes, qui préfèrent ποιητῆσι. Les deux leçons sont attestées par les manuscrits, mais la deuxième est la plus répandue. Dans BIFAO 46 (1947) 37–41 (n° 6), J. Schwartz a publié un papyrus de l'Iliade du IIe siècle de notre ère (P. Soc. Pap. Alex. inv. 273 = Pack² n° 748) où il lit π]οιητῆσι; il précise toutefois en note que π]οιητοισι n'est pas exclu.

475 εγων. Les éditeurs modernes ont adopté la forme ἐγώ, mais notre variante est aussi attestée par certains manuscrits, selon Ludwig. Dans P. Soc.

Pap. Alex. inv. 273 (v. 466, n.), ainsi que dans P. Ryl. III 542 = Pack² n° 750 (tous deux du IIe s. ap. J.-C.), on lit εγ]ων, respectivement εγων. A propos de P. Ryl. III 542, v. 483, n. Le ν final, présent pour éviter le hiatus, devient superflu si l'on se rappelle l'existence à l'origine d'un digamma devant ιδέειν (* Φιδέειν). Ce digamma était déjà en train de s'estomper à la période où les poèmes homériques ont été composés. Cf. P. Chantraine, Grammaire homérique I (Paris 1958) 116–157. A plus forte raison, les lecteurs de la période romaine n'avaient plus conscience du phénomène.

479–480. Une παράγραφος sépare les deux vers. Le sens du texte ne permet cependant pas d'expliquer ce signe.

483 μαχεσσάσθαι. La tradition manuscrite est divisée entre la forme μαχέσσασθαι et la forme μαχήσασθαι, adoptée par les éditeurs modernes. On rencontre le même phénomène au vers 298 du chant 1, avec l'hésitation des manuscrits entre μαχέσσουμαι et μαχήσουμαι. Dans P. Soc. Pap. Alex. inv. 273 (v. 466, n.), J. Schwartz lit α]γδρ ασθαι. Dans P. Mich. inv. 44 (ZPE 46, 1982, 123–124; IIe s. ap. J.-C.), on lit μαχεσ[σασθαι. P. Mich. inv. 44 et P. Ryl. III 542 = Pack² n° 750 appartiennent à un même rouleau; cf. O. Bouquiaux-Simon, ZPE 51 (1983) 59–60.

485–486. Entre les deux vers se trouve une διπλῆ ώβελισμένη (>), que le sens du texte ne semble aucunement exiger. Ce signe indique une nouvelle section dans un texte, en vers ou en prose. Cf. GMAW², p. 12.

489–490. Les deux vers sont séparés par une παράγραφος. De même qu'aux vers 479–480 et 485–486, le sens du texte ne permet pas d'expliquer la présence de ce signe.

491 ἀγχοῦ δ' ισταμενῇ. La tradition manuscrite donne ἀρχοὺς λισσομένῳ. Le scribe a confondu deux débuts de vers de consonnances assez semblables, sans prêter attention au sens, qui rend l'échange incompatible. Dans l'Iliade, le début de vers ἀγχοῦ δ' ισταμένῃ est fréquent: cf. 2, 790; 3, 129; 4, 92; 5, 123; 11, 199; 15, 173; 18, 169; 22, 215; 22, 228; 24, 87. Une lecture ἀγχοῦ δ' ισταμενῷ permettrait de résoudre en partie le problème du sens: τηλεκλειτῶν ἐπικούρων deviendrait alors le complément de ἀγχοῦ. On trouve en effet deux attestations de ἀγχοῦ + génitif: Il. 24, 709 et Od. 6, 5. Cependant, cette hypothèse ne tient pas, pour quatre raisons. 1° Il n'y a pas la place sur le papyrus pour φ[ι. 2° Si l'on trouve fréquemment la tournure ἀγχοῦ δ' ισταμένῃ, qui correspond à une forme fixe, on ne trouve en revanche jamais d'attestations de ἀγχοῦ δ' ισταμένῳ. 3° Parmi les occurrences de ἀγχοῦ δ' ισταμένῃ, citées ci-dessus, on ne trouve jamais de complément au génitif. 4° Avec ἀγχοῦ δ' ισταμένῳ, on ne sait plus que faire de νωλεμέως ἔχεμεν au vers 492.

510 επ`εί [ε]ιδε. Il faut évidemment lire ἐπεὶ ιδε. Nous assistons ici à un double phénomène de iotaçisme; à la place de επει ιδε, le scribe a d'abord écrit επι ειδε. Se rendant compte de son erreur, il a corrigé son texte. A l'époque où notre papyrus a été écrit, le iotaçisme était très courant: cf. F. T. Gignac, A

Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods (Milano 1976) I 189–191.

519 Τού[ζ]. Le τ, plus grand que les autres caractères, marque une articulation dans le récit.

520 οτρυψ[ε]ούν. Les éditeurs modernes hésitent entre ὅτρυνον (Monro et Allen) et ὥτρυνον (Ludwich), tous deux attestés par les manuscrits. La tradition hésite aussi pour les autres occurrences de ce mot dans l'Iliade; ὅτρυνον: 16, 495; 17, 654; 19, 69; 23, 49; ὥτρυνον: 12, 277.

523 νηνενιης. Les deux premiers ν ont incité le scribe à en écrire un troisième à la place du μ.

529 La διπλῆ ωβελισμένη (>) indique le début des paroles d'Agamemnon.

538 καὶ [δ]τής. La plupart des manuscrits donnent le texte καὶ τῆς, tandis que quelques-uns donnent χαλκός. Exactement le même problème se pose au vers 518 du chant 17. Le mot τῆς se rapporte au bouclier (ἀσπίδα). Les deux options sont défendables: a) un éditeur antique a mis καὶ τῆς par imitation erronnée de 4, 138 (διαπρὸ δὲ εἴσατο καὶ τῆς); b) un éditeur n'a pas compris καὶ τῆς, et a supplié χαλκός, plus facile à comprendre.

540 Le vers manque; il s'agit probablement d'un oubli pur et simple.

542–549 ορσίλοχον. La graphie du nom de ce personnage laisse subsister quelques doutes. S'appelle-t-il Ὁρσίλοχος ou Ὁρτίλοχος? Au vers 542, notre papyrus confirme la leçon des autres manuscrits, contre Zénodote. Au vers 546, les manuscrits hésitent entre le σ et le τ. Au vers 547, notre scribe a corrigé, semble-t-il, σ en τ. Les Anciens s'étaient déjà trouvés confrontés au problème. Les scholies citent une explication, peut-être due à Didyme, essayant de venir à bout de la difficulté: ὁ πρόγονος διὰ τοῦ τ, ὁ παῖς διὰ τοῦ σ· καὶ ἐν Ὁδυσσείᾳ (cf. Od. 3, 489; 15, 187; 21, 16) οὖν διὰ τοῦ τ. Ὁρτίλοχος aurait été le grand-père de Ὁρσίλοχος. Cette explication ne convaincra évidemment personne, ce d'autant plus que Pausanias (4, 30, 2) appelle Ὁρτίλοχος le grand-père et le petit-fils: τοὺς δὲ ἐφεξῆς ἐγενεαλόγησεν "Ομηρος ἐν Ἰλιάδι διδύμους Κρήθωνα καὶ Ὁρτίλοχον εἶναι Διοκλεῖ, Διοκλέα δὲ αὐτὸν Ὁρτίλόχου τοῦ Ἀλφειοῦ.

549bis–550bis. Le scribe à recopié ces deux vers par erreur, et les a ensuite marqués par des parenthèses.

557 κ[αι]εραϊζ[ε]τον. L'erreur du scribe est due à la prononciation de l'époque: αι se prononçait comme ε. Cf. F. T. Gignac, Grammar I (cit. ad 510, n.) 193.